

*Receptarea Sfintei Scripturi:
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Național
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”,
ediția a II-a, Iași, 4-5 noiembrie 2011

Coperta: Manuela OBOROCEANU

ISSN: 2285 – 5580

ISSN-L: 2285 – 5580

© Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2012
700109 – Iași, str. Pinului, nr. 1A, tel./fax: (0232) 314947
[http:// www.editura.uaic.ro](http://www.editura.uaic.ro) email: editura@uaic.ro

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
Centrul de Studii Biblico-Filologice
„Monumenta linguae Dacoromanorum”
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

*Receptarea Sfintei Scripturi:
între filologie, hermeneutică și traductologie*

II

Lucrările Simpozionului Național
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”,
ediția a II-a, Iași, 4-5 noiembrie 2011

EDITORI:

Eugen MUNTEANU (editor coordonator)

Ana-Maria GÎNSAC

Maria MORUZ

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Iași, 2012

SUMAR

SUMAR.....	5
CUVÂNT ÎNAINTE.....	7
Proiectul Bibliilor Hispanice.....	9
CLAUDIO GARCÍA TURZA	
Aspecte ale evoluției termenilor vechi prezenți în <i>Liturghier</i> . Tradiție vs. inovație.....	17
ALINA CAMIL	
Problematika traducerii unor nume de animale în tradiția biblică românească	33
CRISTINA-MARIANA CĂRĂBUȘ	
Inserții biblice în <i>Panegiricul greco-român</i> adresat lui Constantin Brâncoveanu	43
SILVIA CHIOSEA	
Aspecte privind echivalarea termenilor fitonimici în vechile versiuni biblice românești.....	55
ANUȚA-RODICA CIORNEI	
Influența originalului grecesc în <i>Biblia de la 1688</i> . Traducerea participiului în <i>Evanghelia după Matei</i>	65
MARIAN CIUCĂ	
Ediții critice moderne ale <i>Noului Testament</i> în limba greacă.....	87
MIHAI CIUREA	
<i>Fidela</i> , o traducere românească fidelă a <i>Bibliei King James</i> (1611).....	101
EMANUEL CONȚAC	
„Fiul omului, stăi pre picioarele tale”. Traducerea vocativului în <i>Iez. 2:1-47:6</i>	121
IOANA COSTA	
Funcții ale simbolului zoomorf medieval.....	131
BOGDAN CREȚU	
Ironia în accepțiunea lui Wayne Booth. O posibilă cheie hermeneutică în interpretarea <i>Predicii de pe Munte</i>	141
MARIUS DAVID CRUCERU	
Modalități de transmitere a mesajelor biblice în romanul <i>Anticrist</i> de Ion Gheție	159
MIOARA DRAGOMIR	
Motive biblice în <i>Acatistul Bunevestiri</i>	169
FELICIA DUMAS	
Folosirea Scripturilor Sacre în <i>Apocalipsă</i> . Dificultăți și tentative de răspuns.....	177
IULIAN FARAOANU	

Înțeles și interpretare în epistolarul paulin	197
COSTEL GHICA	
Motive biblice în proza saizeciștilor. C. Aitmatov, <i>Eșafodul</i>	209
ANA GHILAȘ	
Glosarea numelor proprii în vechile traduceri românești ale <i>Bibliei</i>	219
ANA-MARIA GÎNSAC	
Exegeza <i>Noului Testament</i> . Parabolele (<i>Luca 15</i>).....	229
FRANCISCA SIMONA KOBIELSKI	
Un comentariu despre <i>Facerea 17:20</i> . Cei doisprezece prinți ai fiilor lui Ișmael și <i>Apocalipsa lui Sergius Babiră</i>	245
SILVIU LUPAȘCU	
Le don des langues et l'énergie du dire chez Saint Paul. Une approche néopragmatique..	265
GABRIEL MARDARE	
Limitele comunității în provincia persană Yehud.....	281
ALEXANDRU MIHĂILĂ	
Funcții textuale ale lexemelor din câmpul lexical-semantic <i>verba dicendi</i> în <i>Vulgata de la Blaj</i> . Privire în contextul transferului traductologic, cu aplicații din teoria coșeriană.....	299
LUCIA-GABRIELA MUNTEANU	
<i>Evanghelia după Marcu</i> – paradox și ironie	321
DIONISIE CONSTANTIN PÎRVULOIU	
<i>Biblia de la Blaj</i> (1795) și problematica traducerii.....	337
ANA-VERONICA CATANĂ-SPENCHIU	
<i>Galateni 5:12</i> între imprecăție și ironie. Avatarurile unei remarci polemice a Sf. Pavel în tradiția biblică românească.....	359
DRAGOȘ ȘTEFĂNICĂ	
Inovații lexicale în textul biblic actual.....	377
DANA-LUMINIȚA TELEOACĂ	
De la <i>Vechiul Testament</i> la <i>Parimiar</i> : Parimiile Vecerniei de la 1 septembrie	399
MĂDĂLINA UNGUREANU	
Instrumentar electronic pentru traducătorul și exegetul contemporan al <i>Sfintei Scripturi</i>	407
MIHAI VALENTIN VLADIMIRESCU	